

POEMS
OF
MIHAIL EMINESCU

Translated from the Rumanian and
rendered into the original metres

by

E. SYLVIA PANKHURST

and

I. O. STEFANOVICI, Ph. D.

With a Preface by

GEORGE BERNARD SHAW

(Reproduced in facsimile).

BCU Cluj / Central University Library Cluj

With an Introduction by
N. IORGA, D. Litt. (Hon. Causa), Oxon.,
Professor at the University of
Bucharest, Associate Professor
at the Sorbonne, Member of
the Rumanian Academy,
Corresponding Member
of the French
Institute.

London :

Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd.

1930.

BCU Cluj-Napoca



BIBCN 2010 04286

B.D.T. 1134

BCU Cluj / Central University Library Cluj



Printed by the Morland Press, 12, Carey Street, S.W.1.

Wyot St Lawrence.

12th September 1929

My dear Sylvia

After turning the whole house upside down in a despairing and finally maddened search for this typescript I collapsed into a chair utterly beaten, and immediately saw the thing lying at my elbow where it had been staring me in the face all the time. This gave the whole business such a supernatural air ^{that} under the influence of it and of exhaustion (I had begun the day with a hundred mile drive from Malvern, to find your improved *Physion* awaiting me) I read *Emperor of Prostitution* and *Effects* and the rest over again.

If I were one of those young publishers with printing presses of their own, who dig up impossible old books and make collectors' editions of them I would just jump at this amazing book. Have you ever read *Leuteg*, or *Buzge's Lore*? Have you ever seen the folios in the *British Museum* containing *Delacroix's* illustrations to *Faust* - great lithographs they are? Fifty years ago I used to try them on people to see whether they had any real original artistic sense and free imagination; but they hadn't; and since then I doubt whether the book and its companion *Handel* has ever been asked for: at

(2)

lest I have never heard them mentioned.

Now if you could only find a Delacroix (young), and a publisher (also young), and a Press! No possible Macmillan-Murray-Corsette issue would strike the right note. Music by Berlioz would also be desirable.

The translation is astonishing and outrageous: it carried me away.

Sylvia: you are the queerest 'idiot-genius' of this age - the most ungovernable, self-intoxicated, blindly and deafly willful little reprobation-conductor that ever imposed itself on the infra-red end of the revolutionary spectrum as a leader; but that you had this specific literary talent for rhyming and riding one word at a gallop's his hitherto been a secret.

Let me know what luck you have with the Moldovan, who raised the ~~XXVIII~~ XVIII-XIX fin de siècle from its grave.

faithfully
G. Bernard Shaw.

CONTENTS.

	Page.
Preface by G. Bernard Shaw	IX
Introduction by Professor N. Iorga	XIII
Translators' Notes - - -	XXI
Calin (Leaves from a Fairy Tale) -	3
Emperor and Proletarian - -	39
Ghosts - - - -	69
In the Deep Old Forest -	111
Unto the Star - - - -	113
Sleepy Little Songsters - - -	114
Sonnet - - - -	116
O'er the Trees - - - -	117
Why comest not? Why comest not?	118
And if the Branches - - -	120

INTRODUCTION.

To translate the works of Eminescu is to render a valuable contribution to the task of introducing the soul of a people, as yet scarcely known in English-speaking countries, except in the sphere of commerce and economics. To make heard the voice of this great Rumanian poet is also a service to European culture, and to the literary standards of to-day, attacked and corrupted as they are by many currents more unwholesome than original.

One meets in Eminescu two of the qualities which are rarest in literary production. Firstly, he has the capacity of representing, in its completeness, an entire people. What, indeed, has he not known of the life, the deeds and the thought of his nation? Coming from the

INTRODUCTION

North of Moldavia, he spent his childhood in surroundings deeply charged with historic memories, and only a couple of stages from the Bucovina, then under Austrian rule. In the Bucovina yet stand the proudest and loveliest of those splendid monasteries wherein were dug the graves of the fighting rulers of heroic times. As a young student in its capital, the poet encountered at every step the figures of powerful peasants, sinewy, tawny, and of magnificent bearing: the living illustration of the ancient, glorious days. Whilst still a student, he proceeded to the Transylvanian City of Blaj, the rustic capital of those Rumanians who united themselves to the Church of Rome. Here he was brought into contact with another kind of peasantry; one which in spite of the foreign yoke of many centuries, had founded and developed its own Church, schools and culture, of a distinctive and pronouncedly rural type. Later the poet lived in Jassy, the ancient ruling seat of the

INTRODUCTION

Moldavian principality. As a librarian there he pored with veritable enchantment over the antique manuscripts; and as teacher and journalist he gave the lead to an already highly developed local culture.

Moving to Bucharest he was kindled by political passion. In a journalist's daily war with a Liberalism, which, though nationalist in its phraseology, was the product of international economic forces, he shaped for himself that historic racial nationalism, conceived, as it was, beyond the possibility of actual realisation, which has inspired several generations of Rumanian thinkers. Yet, despite his nationalism, there was nothing in him of that narrow localism, that blind national prejudice, the stultifying influence of which is met in so many other writers.

The most authentic representative of Rumanian aspirations, completely identified with his own people, Eminescu was, nevertheless, a European of his time. He studied

INTRODUCTION

in Vienna, and had a knowledge of the classical languages, even Sanscrit, and of French and German. There are notes in his writings from the German Romantics, side by side with creations from the lyrical Doina, the typical Rumanian folk-song, and from the epic fairy tales of his native land. The blue flower of the German Romantics, and the lime trees of the Rhineland, as well as the Moldavian white cherry blossom, bewitched on the canvasses of the Rumanian painter Grigorescu, are common motives of Eminescu's yearning song of love. Little effort is required to distinguish in his verses the influence of Alfred de Musset's laughter amid the tears, and Alfred de Vigny's rigid and stoic affirmations, daring to provoke the heavens and defy the fates. Eminescu, who, too narrowly, perhaps, was dubbed a Schopenhaurian, was able to appropriate and make his own, all that was most majestic in the soaring of German philosophy in his day, as well as in all the other important European

INTRODUCTION

thought movements of the period. There may be others in whom similar elements are to be met ; but no other writer of his time possessed his wonderful gift of creating a perfect synthesis, in which all the influences of the period, wedded to his own powerful and pure voice, resolve themselves into a single harmony. Though his whole polemic prose reveals a vast erudition, this harmony never for an instant manifests the deep sources from which it proceeded. The complex symphony, with its manifold delicate nuances, takes wing like the ditty of the shepherd driving his flock, or the maiden's Doina at the edge of the cornfield. He is one of those rare spirits in whom one seems to hear, not the individual, but the people itself, united and embodied in him.

English readers will find in this successful translation notes which are familiar and dear to them, because they belong also to their own psychological and literary tradition. When our poet dwells, as in Calin, upon the beauties

INTRODUCTION

of nature, he sees in it the counterpart of every phase of human existence : its arbiter and intelligent, though speechless, mate. In thus establishing between man and nature a unity exalted over both, he reminds one of the English Lake poets of the early nineteenth century. Echoes from Shelley greet the ear in his verses, like astral harmonies. When he allows the peasant to sing as his own heart pleases, it seems that the deep thinker has passed the word to a Rumanian Burns. When passion tramples upon accepted ideas and respected customs ; when it comes to grips with the present, it appears that the hurricanes of Byronic fury are whipping the surging waves of contemporaneous life. The legend has with him an incomparable candour and limpidity, as though born of the Celtic soul, mysterious without obscurity : as in the chivalrous fourteenth century war song of Carpathian bravery, which the poet couches in the letter written after the battle of Rovine, by the Prince's

INTRODUCTION

young son to his loved one far away.

An old translator of English literature into his native Rumanian has allowed himself to make this brief estimate, which should be taken for something more than a mere banal recommendation of this rendering of our poet.

N. IORGA.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

TRANSLATOR'S NOTES

THE singular beauty of his imagery, his vivid and subtle interpretations of the song and story of his native land, and of nature in her most ethereal and elusive guises, have won for Mihail Eminescu a wealth of admirers extending to many countries. Yet it is perhaps as the profound questioner of Social institutions and traditions; as the mind of scientific habit, fronting the moving pageant of the universe, detached and dispassionate in the quest of knowledge; though joined to the bleeding heart of the ardent lover of humanity in face of social wrong, that this greatest poet of Rumania best establishes his claim to be counted among the immortals. Eminescu has sometimes been called a Pessimist; but in

TRANSLATOR'S NOTES

*reality, he is of the company of the great Optimists, who, in their fervour of belief in the destiny of mankind, burn with the poignant striving of the impassioned soul. The pivot of his philosophy: his belief that the universal essence of life is the quenchless and unresting desire for infinite perfection, is revealed with remarkable power and originality in that profound epitome of the social drama: EM-
PEROR AND PROLETARIAN. Herein, with tender and deep discernment, he portrays the harsh struggle of the classes, disclosing beneath the rags of poverty and the pomp of thrones, the essential unity of mankind.*

In offering this preliminary selection from the first English rendering of his works, some brief biographical data may be prefixed, as mere, laconic sign-posts, from which may be deduced some hint of his strange and varied life. He was born on December 20th, 1849, at Ipateshi, near Botoshani, in the North of Moldavia. Of Turco Tatar descent, his surname was

TRANSLATOR'S NOTES

originally *Emin*, being changed to *Eminovich*, and finally to *Eminescu*, its Rumanian form. Beginning his education at *Cernovitz*, he left school to enter the *Civil Service*, resumed his studies in *Transylvania* in 1864, and later joined a company of strolling players, serving in turn as actor, prompter and stage manager. He turned from this roving life to study philosophy at the Universities of *Vienna*, *Jena* and *Berlin*. In 1874 he was appointed *School Inspector and Librarian* to the University of *Jassy*. Displaced by a change of Government, he became *Editor of the Timpul* (the "Times").

In 1870 his poetic genius had been revealed by his contributions to the *Junimist Review Convorbiri Literare* (*Literary Entertainments*). He was soon recognised as first among the modern poets of *Rumania*, and became the creator of a school of poetry and of thought which has influenced all the subsequent literary expression of his country.

TRANSLATOR'S NOTES

In 1883 he was stricken by his first attack of the insanity, hereditary in his family. After several relapses, in the year 1889 he died in a private asylum in Bucharest from the blow of a fellow inmate.

Five editions of his collected works appeared in 1890, and translations have been published in French, German, Italian and Russian.

E. SYLVIA PANKHURST.

CALIN.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

CALIN.

(LEAVES FROM A FAIRY TALE)

AUTUMN time ; the leaves a-wander,
Cricket chirps the roof tree under,

And the wind, in sadness sougning,
Taps the pane with trembling finger.

By the stove's warm mouth and glowing,
Waiting sleep's approach dost ponder.

Why from dreaming now hast started ?
'Tis a step in passage yonder ;

Hear : the darling near approaches
To enfold thy waist so slender.

Unto thee a mirror holding,
And thy fair face young and tender

There reflected sweet, he'll show thee
How, in smiling dreams, dost ponder.

CALIN.

I.

O'ER the hill the moon ariseth, as a hearth
of embers golden,

Staining red the ancient forests, and the lonely
castle olden,

And the rivers' flashing waters, glancing in their
gurgling going ;

Falls the bell's sad voice of wailing, from far
distant valleys flowing ;

On the brink of gaping chasms reareth high a
frowning fortress.

Creeping up the grey stone boulders, comes a
swain in slender jeuness.

Slow from ledge to ledge he clammers ; on his
hands and knees ascendeth ;

CALIN.

Till at last the vault he reaches ; now the
rusty gates he rendeth ;
And a-tip-toe steals an entry to that small, hid
sleeping chamber.

Swart the walls' cimmerian darkness deepens
to an archway sombre ;
But, through flowery bands, entwining 'twixt
the grating, shineth limpid
Gentle moon, her soft rays shedding, 'mid the
shadows, shy and timid ;
Where she pierces, walls and paving seem
as chalk, or newly whited ;
Where she shines not, as with charcoal, charged
with black the shades benighted,
While from floor to roof depending, spider
bound by spells ensnarent,

CALIN.

Toiling long, a web hath woven, as a fisher's net
transparent.

Shakes the web and seems a-tearing, quivering
as it gleaming shimmers,
Loaded with a rain of diamonds ; precious
dust of gems that glimmers.

Lo ! behind that spangled cobweb, sleeps the
Emperor's daughter, blenchèd

By the drowning flood of moonlight, that her
maiden bed hath drenchèd.

Rounded, white her form appeareth ; with
thine eye thou may'st it measure,

Through her fine-spun silken garments, wrought
in hues of palest azure ;

Here and there her robe unfastened, falleth
open, and exposes

CALIN.

Nude her body in its fairness, virgin purity
discloses.

Tresses loose, in bright abandon, rarest gold,
o'erspread the pillow.

Temples beat in slow vibration, tinted as with
violet shadow.

Marble forehead's snowy contour, marked by
eyebrows fine outlinèd ;

Pencilled curve of peerless beauty, as by
BCU Cluj / Central University Library Cluj
master hand designèd.

Throb the life-blood's measured pulses 'neath
the eyelids' veiling torpor ;

One fair arm extending idly from the couch in
heedless languor ;

Warmth of glowing youth the strawberries
of her snowy bosom ripen ;

See the ardent fire of breathing stirs her budding
mouth to open,

CALIN.

Fleeting little smiles of beauty tremble o'er the
sweet lips slender ;

Roses strewn in blushing fragrance, touch her
cheek with petals tender.

Closer now the swain approaching, with
impatient hand, hath cloven

That slight web before the entrance ; cobweb
frail with gems o'erwoven.

Gifts of nude and wondrous beauty quick his
frenzy-fevered passion,

Wrought to flame beyond confinement in the
fettering curb of reason ;

Bending low the maid he straineth to his
breast of ardour raging,

'Mid her sighing lips' aroma, sweet his burning
thirst assuaging.

CALIN.

Then the precious ring he rifles from her
 sleeping hand, resistless ;
Forth unto the world returning, goes in strong
 and slender jeuness.

II.

WAKING to the morn, the maiden finds
 the web is torn insunder ;
Sees her bright lips blue and shrunken, gazeth
 on the glass in wonder ;
Softly smiles at her reflection ; whispers,
 wistful : “ Come ! Oh hear me !
Sburator* with locks of raven, come to-night ;
 away then bear me ! ”

* The Sburators of Rumanian folk-lore are roving spirits who make love to the maids by night.

CALIN.

III

LET the maids be as they may be ; every
man o'er them hath pondered ;
But she seems as those beguilèd, of themselves
who grew enamoured,
As the young Narcissus, peering in the Spring,
his fair face sighted,
And the loved one and the lover in his only
self united.
If unseen, some sly intruder could o'erlook her,
unsuspected,
See her gaze with large eyes tameless, on her
image, lone reflected ;
Watch her shaping mirrored kisses ; whisper-
ing soft, as one deluded,

CALIN.

Her sole name ; herself adoring, all the world
beside excluded,

Instant he'd divine the secret of her strange
infatuation :

To the beauteous maid, her beauty hath dis-
closed its revelation.

Idol thou, and thief of reason, sunny haired,
with eyes of marvel ;

For thy virgin heart's espousal thou hast chosen
a lovely idol !

What sweet spell is this she whispers, as,
bemused, she eyes in wonder,

Head to foot, the gracious moulding of her
figure, young and tender ?

“ Yesternight, O dream enthralling, came a
Sburator to woo me !

“ Close I clasped him, well nigh killed him ;
close, so close I crushed him to me !

CALIN.

- “Mid these walls of glancing mirrors, every-
where my shape revealing ;
- “ In my shift, in lone seclusion ; wide my white
arms stretched appealing ;
- “ As in light-wove garment folded, drest but
in my yellow tresses.
- “ See my lovely shoulder gleaming, smooth as
ivory ; soft my kisses
- “ Would caress it ; but my maiden tremors
frail with blushes dye me.
- “ Wherefore comes he not, the darling ? On
his gentle breast I'd lie me !
- “ If my body's fair-wrought curving ; if mine
azure eyes I treasure,
- “ 'Tis because their winsome graces sweetly
serve to be his pleasure ;
- “ Lover to myself am growing, since I'm grown
his love's possession ;

CALIN.

“Thou, my mouth, do not betray me ; show
to all a wise discretion,

“E’en to him, when, stealthy stealing, tiptoe
to my bed he’s coming ;

“As a woman all desirous, as a child for
artless cunning.”

IV

BCU Cluj / Centre University Library Cluj

SO by night the swain returneth, up the steep,
through darkness sombre,

Till at touch of kiss enchanting, sudden wakes
the maid from slumber.

Startled, darts he toward the portal ; for an
instant flight he speedeth ;

But she halts him on the threshold, piteous-
eyed, and humble pleadeth :

CALIN.

“ Stay, oh stay with me, I pray thee ; youth
with voice of fiery sweetness,

“ Sburator, with locks of raven, drifting shade
of luckless fleetness.

“ Know'st thou not, whilst lone thou'rt wander-
ing through the world, will here await thee

“ Faithful unto thee remaining, a young heart
of love to mate thee ?

“ O elusive shadow vagrant, deep thine eyes
of grief unfathomed ;

“ Sweet, ah sweet thine eyes of sadness ;
guard them from the glance ill-omened ! ”

So he bideth there a-nigh her ; clasps her waist
with lover's yearning.

Scorched her low-breathed fond endearments,
from the hot lips' fevered burning.

“ Whisper, whisper soft,” he murmurs, “ eyes
of heresy and glamour ;

CALIN.

- “ Whisper words uncomprehended, yet in-
wrought with pregnant augur.
- “ Like a lightning, like an instant, life's fair
dream of bright illusion ;
- “ When thy shapely arm caressing, sweet I
dream its dear delusion ;
- “ When thy lovely head dost pillow on my
breast, its pulses counting ;
- “ When the touch of smooth white shoulders
stirs the flame of passion mounting ;
- “ When life's mortal breath inhaling, I respire
thy fragrant breathing ;
- “ When in sadness of sweet longing, swell our
hearts together seething ;
- “ When to ecstasy abandoned, on my burning
face, thine presses ;
- “ When in play, my throat art winding with
thy sunlit silken tresses ;

CALIN.

“ When dost reach thy mouth for kisses, gaze
with half-shut eyelids dreaming ;

“ Then I taste, as grown immortal, joy’s delight
beyond all deeming.

“ Thou—oh hast not yet bethought thee, I no
name for thee discover,

“ Nor can tell my love deep-founded ? ”

Whispering each would give to other

All sweet confidence ; yet neither finds the
love-wrought tale’s commencement.

Sweeter kiss the sweet kiss closes, nectar
ripe for hot thirst’s quenchment ;

Each in other’s arms embracing, breast to
breast that trembling flutters,

And the tongue is hushed and silent, ’tis the
eye alone now utters ;

Till her shy face hides its blushes ; in her little
hand takes cover,

CALIN.

And her hair, a golden tissue, soft her tear-wet
eyes veils over.

V.

ONCE her cheek as apple ruddy ; now to
waxen pallor faded,

Frail, that with a hair could'st cut it, and with
sorrow worn and jaded.

Tresses fair to fair eyes pressing ; vain to
staunch thy weeping endless ;

Heart by anxious doubting tortured ; heavy
heart, alone and friendless ;

Day-long watchest still in anguish ; at the
casement mournful sighing.

When dost raise thy drooping lashes, out aloft
thy soul goes flying ;

CALIN.

Follows through the lucent ether, higher and
higher, the lark's swift passage.

To thy long-wept absent wanderer, on those
wings would'st send a message.

Nay, alas ; the bird flies onward ; thou with
shadowed eyes of grieving

Crouching there ; to sobs abandoned, lips
a-quiver, bosom heaving.

Drain not so thy young eyes' lustre, dim thou
not those stars celestial ;

Know that in their tears resideth secret of the
eyes ethereal.

As rare stars from heaven shoot downward,
like to silver drops descending,

So from limpid skies' sereneness fall fair tears,
adornment lending.

Heaven indeed were sad and barren, should
its tears all fall together ;

CALIN.

So to view the sky's vast vaultage, round and
round, would give no pleasure.

Night of streams' reflecting waters, shimmering
stars and moonlight faerie,

Is not airless night and stagnant of the coffin,
cold and dreary ;

Rare enchantment gives thy fleeting April
fount, that sometimes courses ;

How will show thy comely features, if thou
drainest dry the sources ?

Hues of lovely blushing roses, in those cheeks
that late were blowing ;

And their pale snow, violet shaded, with thy
tears, away are flowing ;

And the eyes' eternal sweetness, azure night of
witching shadow ;

Swift, ah swiftly are they wasted by those tears
of bootless sorrow.

CALIN.

Who's the fool would cast the emerald to the
flaming coal's cremation,

Quench its rare eternal gleaming in a futile
conflagration ?

So dost burn thine eyes and beauty ; so their
lovely night is banished ;

Know'st thou not the precious virtue to the
world of what hath vanished ?

Dry thine eyes, and weep no longer ; stay the
torrent of thy sighing ;

Quiet thy grief's tumultous sobbing ; cease thy
crying, cease thy crying.

VI.

THOU, old King, with beard neglected, like
to tousled gasket musty,

CALIN.

Holds thine ancient pate no reason, only
cobwebs, torn and dusty.

Can thy solitude content thee ; O thou witless
monarch aged,

At thy long pipe slowly puffing ; for thy
daughter pining wretched,

Mournful tramping thy veranda, counting
o'er its white boards ceaseless ?

Rich indeed thou wert but lately ; now,
BCU Cluj / Central University Library Cluj
bereaved, art poor and easeless ;

For thy child hast ruthless driven, kinless and
alone to wander ;

And the princely babe she beareth in a one-
roomed hovel yonder.

Vainly send'st thou forth a herald, through the
world to seek her tidings ;

None will find the nook deserted, where in
secret, sad she's hiding.

CALIN.

VII.

GREY the shades of autumn evening, and
the lake's grey water pushes
Countless ever-moving ripples in among the
bordering rushes ;
Through the withered leaves a-murmuring, hear
the wood make gentle sighing,
Rustling follows after rustling, shakes the leaves
and sends them flying ;
Whilst the old, familiar forest in great drifts its
leaves disposes,
To the drenching flood of moonlight its secluded
depths discloses.
Wae and mournful is the landscape ; and the
shy wind, in its whirling,

CALIN.

Breaks a twig ; the lonely streamlets hasten by,
with ceaseless purling.

Who is this, adown the pathway from the
mountain heights, descending ?

Comes a swain, with eagle glances through the
far-stretched vale extending ;

Sburator, since thou wert roving, seven long
years have slow departed ;

Hast forgot the lone forlornness of thy maiden,
faithful hearted ?

Sees he on the lowland levels a young
bare-foot child's endeavour

To assemble a flock of goslings and to drive
them on together.

“ Pleasant weather ! ” quoth the stranger—

“ Same to thee, ” upspake the laddie.

“ How then, sonny, do they name thee ? ”

“ I'm Calin, just like my daddy.

CALIN.

“ When I’ve sometimes asked my mother—
Whose am I ?—she’s sadly told me :

“ ‘ Of the Sburators thy father ; after him,
Calin I called thee.’ ”

None but he could know the heart-pang at
that story he was suffering ;
For the child who herded goslings, of his love
tale was the offspring.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

To the little hut he entered. At the bench-end,
faint and clouded,

In a broken pot, an oil-light loomed amid the
darkness shrouded.

On the grey hearth two cakes baking, in the
ashes’ heated cover ;

One old slipper ’neath a rafter, and behind the
door the other ;

CALIN.

In a basket there, was lying the old grind-mill,
worn and dented ;

And the Tom-cat by the chimney washed his
ear and purred contented.

Smoke begrimed, the saint's old picture and the
comanac* he weareth,

Where the low flame of the night lamp, small as
poppy seed appeareth.

On the shelf beneath the icon, dried and dusty,
mint and basil

Fill with pungent, strong aroma all the darkness
of the hovel ;

On the oven, clay-besmearèd ; on the rough
walls, smoked and yellow,

With a twig of charcoal, pictured by that clever
little fellow,

Tails like corkscrews, sticks for trotters, runs a
row of little piggies,

* The headgear worn by the orthodox priests of the Eastern Church.

CALIN.

In the manner best becoming to all virtuous
piggie-wiggies.

O'er the meagre, unglazed window, a pig's
bladder had been stretchèd,
And but feeble rays there passing, cast a
glimmer, drab and wretched.

Lies the frail young woman, sleeping on a bare
board, hard and narrow ;

In the close oppressive darkness, turns her
wan face to the window.

Tenderly he stoops anigh her, sighing sad, her
pale brow smoothing.

Kind and gentle in caressing, and with anxious
touches soothing ;

Bends with loving lips to whisper ; breathes
her name with sore regretting.

CALIN.

Raises she her long dark lashes and her eyes
of hopeless fretting ;

Gazing on him all bewildered, thinking still
that she is dreaming ;

She would smile ; but dare not venture : speak ;
but fears to end sweet-seeming.

From the rude plank bed he lifts her, in his
bosom warm to cherish ;

Beats his heart with so great ferment ; sore he
BCU Cluj / Central University Library Cluj
feels that he must perish.

Still she gazes, bound to silence, by a wonder,
glad and fearful ;

Says no word, but only laughing, looks with
awe-struck eyes and tearful ;

And his lock of dusky raven round her frail
white finger winding,

In her bridegroom's breast, dear shelter for her
rosy blushes finding.

CALIN.

Gently he unties her kerchief ; draws it downward
from her tresses ;

And her crown of soft hair golden with a lingering
kiss impresses.

Lifting up her chin, and searching deep her eyes,
the tears are drenching,

On her lips his own he closeth ; for his long-
lived thirst finds quenching.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

VIII.

THROUGH the copper forest passing, see
afar the scintillation

Of the gleaming silver forest ; hear its glorious
intonation.

As the fairest snow, unsullied, shines the grass
beside the streamlets,

CALIN.

In the scented breezes quiver, dew-bespangled,
azure flowerets ;

And it seems those trunks eternal hold beneath
their bark concealèd

Souls, that sighing through the branches, by
sweet voices are revealèd

Through the rare and strange enchantment of
the deep groves' twilight glimmer.

Springs disperse in spray, that flashes o'er the
stones, in silver shimmer ;

On they flow, in tireless ripples, softly sighing,
'twixt the rushes ;

And descend, with sweet-tongued clamour,
down steep rocks in torrent gushes,

Leaping, splashing on the pebbles of the rugged
mountain torrent,

In a wheeling whirl of waters, where the moon's
fair rays lie lucent.

CALIN.

Butterflies in shoals of azure, bees by myriad
swarming hover,

Float, in glittering mists of brightness, honeyed
banks of flowers to cover ;

Tiny insects' serried legions hold their festivals
of murmur,

Wafting breaths of pleasant coolness through
the summer's torrid fervour.

Near the lake, that swells and quivers, in a
BCU Cluj / Central University Library Cluj
sleepy, tranquil lazing,

See the festal board well garnished ; torches'
bright refulgence blazing.

Far, from all the world's four quarters, Kings
and Queens in wondrous splendour

Come to celebrate the wedding of the bride so
fair and tender :

Handsome youths, with golden ringlets ; mail-
clad dragons, gleaming steely ;

CALIN.

Old astrologers of wisdom, and the merry
clown Pepele ;

And behold the King, her father, on his high-
backed throne reclining,

By his precious mitre crownèd, with his long
beard combed and shining.

Proud he grasps his jewelled sceptre, soft his
seat of downy pillows,

And his pages, ceaseless fanning, waft cool airs
in pleasant billows.

Now from out the ancient forest comes Calin, the
bridegroom slender ;

Hand in loving hand-clasp holding, leads his
bride so young and tender.

Stirs her long-trained gown a-rustling, o'er
the withered leafage skimming ;

Glow her cheeks like ruddy apples ; happy
tears sweet eyes o'erbrimming ;

CALIN.

Soft her hair in golden ripples, to the ground is
well nigh flowing,

Falling over fair nude shoulders, with the gentle
zephyrs blowing.

Gracious, sweet her noble bearing ; slim and
lissom she advances,

Azure flowerets in her tresses, on her brow a
bright star glances.

Now the father-in-law inviteth to the table,
richly laden,

First the Sun, the shining groomsman ; then
the Moon, the chief bridesmaid.

As befits their years and honours, all the
guests are seated featly.

Play the fiddles, low beginning ; then the
cobzar joins them sweetly.

Hark ! What noise is this intruding, murmur-
ous sound of bee-like humming ?

CALIN.

All are peering round in wonder ; none can tell
from whence 'tis coming,

Till they see the magic cobweb, bridge-like,
'twixt the shrubs a-swinging ;

Lo ! with noisy bustling, o'er it an enormous
crowd is thronging ;

Hurrying ants, that toiling stagger 'neath
those bags of flour tremendous

For the wedding feast preparing ; there will be
a bake stupendous !

See the bees, the sweetest honey and the finest
gold dust bearing

To the woodworm, master goldsmith, for the
fashioning of earrings.

All the wedding guests assemble ; herald grass-
hopper announcing,

Fleas precede him, shod with iron, in athletic
high jumps bouncing.

CALIN.

Vestured rich in softest velvet, with a sleepy,
nasal droning,

Sings a bumble bee, pot-bellied, like a portly
priest intoning.

Locusts set the bridge a-shaking, draw the
bridegroom to his marriage,

Butterfly, with curled moustaches, riding in a
nut-shell carriage.

And his bright-winged kindred trooping, count-
less species, follow after ;

Lightsome, gay and jolly hearted, raising peals
of merry laughter.

Next the minstrels, the mosquitoes ; hark their
dulcet strains pulsating !

Here's the bride, the timid violet, who behind
the door was waiting.*

* In Rumanian peasant weddings the bride awaits the
bridegroom behind the door.

CALIN.

And upon the imperial table, grasshopper, a
herald nimble,

Springs aloft ; his spurs a-clanking ; and with
reverence duly humble,

Fastens up his gold-laced tunic, clears his throat,
and makes his bow :

“ This our modest little wedding, close to
yours, pray lords, allow.”

BCU Cluj / Central University Library Cluj

EMPEROR AND PROLETARIAN.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

EMPEROR AND PROLETARIAN.

ON dreary wooden benches, in low-ceiled
tavern squalid,

Where day but palely falters, through smoke-
bemurkèd glass,

Beside long cheerless tables, with sullen looks
and pallid,

A group of outcast wanderers forlornly there
hath tarried ;

The poor and sceptic children of proletarian
class.

EMPEROR AND PROLETARIAN.

Dost say man shines effulgent, quoth one with
cynic sneer,

In this dark world of hardship, of bitterness
and pain ?

No spark in him appeareth of candid light and
clear ;

His ray is dull and clouded, like this be-mudded
sphere,

Whereon he ruleth sovereign, unchallenged in
BCU Cluj / Central University Library Cluj
his reign.

What's justice ? See the mighty, behind their
fortune's shielding,

Erect their laws and edicts, to serve them as a
foil,

Against ye ever plotting, with wealth stolen
from your yielding,

EMPEROR AND PROLETARIAN.

Whom they to labour sentence, by boundless
powers they're wielding,
And hold in subjugation your lives of ceaseless
toil.

With sated languor gorge they the sweets their
lives o'ercumber,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Bright hours upon them smiling, their day in
dalliance flies ;

In winter, 'mid green gardens, they quaff the
wine's rich amber,

In heat of summer sweltering 'mid Alpine
peaks they clamber,

And night to morn transforming, they close
day's sleepy eyes.

EMPEROR AND PROLETARIAN.

For them what folk call virtue exists not ; yet
vicarious,

To ye, they falsely preach it ; your doughty
brawn and sweat

Their lumbering States are needing, for their
expansion glorious ;

Their fiery wars need fighting, that they may
rise victorious ;

That by your bloody slaughter your rulers may
be great.

Their navies flaunting proudly, and armies
high-belauded,

The crowns, by reigning monarchs, on haughty
foreheads borne,

Those millions piled on millions, in lavish heaps,
safe-hoarded,

EMPEROR AND PROLETARIAN.

Rich vampires are amassing, depress the poor,
defrauded,
And from o'er-burdened toiling of weary mobs
are drawn.

Religion—'tis but phrasing, create for your
deceiving,
That by its lure enthralling, your yokèd necks
ye'll bow ;
For held the heart no vision of recompense
relieving,
After your bitter labours and life of constant
grieving,
Would ye the curse still carry, like oxen at the
plough ?

EMPEROR AND PROLETARIAN.

With shadows vague and formless your sight
they have extinguished ;

By faith in last requital, mendaciously have
led;

Ah, no ; when life lies dying, all joy must be
relinquished ;

To whom this world naught gifted, save sorrow
sore and anguished

Gains no redress post-mortal ; for they who
die are dead.

Vain lies and empty phrases alone the States
sustaining ;

Pretence that destined order they cunningly
portray ;

To make ye strong defenders, their wealth and
power maintaining,

EMPEROR AND PROLETARIAN.

In armèd ranks conscribing, by discipline
constraining ;

To fight your very brothers, they drive ye to
the fray.

Unto malignant millions why are ye sub-
jugated ;

Ye that a mere subsistence scarce wring from
ceaseless toil ?

To early death and wastage why are ye
dedicated,

Whilst they in easeful comfort have aye
luxuriated ;

Scarce time amid their feasting to cast the
mortal coil ?

EMPEROR AND PROLETARIAN.

Bethink thee ; power and numbers are yours
for liberation !

It needs but that ye will it, to part the soil by
might.

Build no more walls and ramparts to serve
wealth's preservation ;

Or make for ye a prison, when, thrust by
desperation,

Ye fancy to life's bounty ye also have the right.

By their own laws encompassed, they take their
fill of treasure,

And drain earth's sweetest juices, till sweets,
from surfeit, cloy,

Calling in gay carousals and revel-sated leisure,

For your fair daughters virgin, as tools to serve
their pleasure ;

EMPEROR AND PROLETARIAN.

Their foul lascivious ancients our lovely youth
destroy.

Know ye what bitter portion to ye is harshly
fated ?

Hard toil, wherefrom their riches they draw
unto excess,

Black bread your tears have moistened, a life
of serfdom hated,

Your maidens smirched and shameful, their
happiness frustrated ;

The heaven unto the mighty ; to ye, the
bitter mess !

Rich men require no statutes, for virtue grows
concurrent

When every want is furnished ; for ye the
lawyer's screed ;

EMPEROR AND PROLETARIAN.

For ye the regulations, and punishments
deterrent,

When forth your hands are reaching, for life's
good gifts aspirant ;

Exists there no forgiveness, e'en for your direst
need.

BCU Cluj / Central University Library Cluj
Crush down the social order, accursèd and
unfair,

That 'twixt the poor and wealthy our human
kind divides.

Since after death remaineth no hope to make
repair,

On this old earthly planet let each with other
share ;

Be like a band of brothers that equally abides.

EMPEROR AND PROLETARIAN.

The naked antique Venus shatter to swift
destruction !

Oh fling in ruthless fury, unto the fire's fierce
jaws,

Pictures of snow-nude bodies that wake the
vain conception,

Sadly the heart disturbing, of ultimate
perfection,

Working our maidens' downfall to lust's
destroying claws !

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Demolish all, unsparing, that pruriency en-
gender ;

Raze palaces and temples that crimes from
light defend ;

Statues of lord and tyrant to molten lava
render ;

EMPEROR AND PROLETARIAN.

Wash out the servile footprints of they who
basely pander,
Fawning behind the mighty unto the wide
world's end.

Yea, shiver unto atoms all pomp and ostenta-
tion,

And from its granite clothing our human life
BCU Cluj / Central University Library Cluj
disrobe ;

Cast off its gold and purple, its grief and
nauseation ;

Make life a dream unfathomed, a vision's
emanation

That moveth to eternity exempt from passion's
probe.

Build pyramids gigantic from out the desolation

EMPEROR AND PROLETARIAN.

As a *memento mori* from history to arise ;
This is the art shall waken your minds in
exaltation
To face the great eternal ; not whoring
degradation,
With mocking sneers grimacing ; with vile and
furtive eyes.

Oh, bring ye down the deluge ; too long indeed
ye waited
To see what goodly outcome would patient
goodness get ;
Came nothing . . . ! The hyena by
chatterers was placèd ;
Unto the ancient cruelty was clemency trans-
lated ;
Only the form is altered ; remains the evil yet.



EMPEROR AND PROLETARIAN.

Ye'll turn then to the era of gold without
alloying,

Whereof the far blue legends oft whisper to our
sense ;

Where free and equal pleasures all equal are
enjoying ;

When to life's transient flicker Death comes at
last, destroying,

'Twill seem to ye an angel with tresses fair and
dense.

Then shall ye die, untroubled by love or
sorrow's savour ;

As on this planet ye have lived, your offspring
shall succeed ;

The death bell cease bewailing, with iron-
tonguèd clangour,

EMPEROR AND PROLETARIAN.

Folk, to whom e'en old Fortune, hath shown
her tender favour ;
None shall have cause for mourning the dead
who lived indeed.

The pestilent diseases of poverty's dire paining,
And eke of wealth abnormal, shall scourge
not as of yore.

BCCU Cluj Central University Library Cluj

And they whose growth is destined shall grow
without restraining ;

Until men will to break it, the cup they'll
still be draining ;

For none shall ever perish, till life can give no
more.

* * * * *

EMPEROR AND PROLETARIAN.

BESIDE the old Seine's waters, with pallid
looks and sombrous,

In coach of gala splendour, the mighty Cæsar
passed ;

His brooding not distracted by thundrous
waves upcast,

Nor yet by stony rumbling of equipages
ponderous ;

BCU Cluj / Central University Library Cluj
In presence of his people, grown silent and
abashed.

With ready smile and subtle, and piercing
glances scornful

Probing the mind's recesses where secret
thoughts abide ;

With raised hand controlling a world in pomp
and pride

EMPEROR AND PROLETARIAN.

He greets upon his passage that ragged crowd
and mournful,
Whereto his mighty grandeur mysteriously is
tied.

All loveless and unfriended, in lonely elevation,
Like ye, is he persuaded that malice and
untruth

To human nature's bridle alone give orienta-
tion ;

And thus the scroll of history will wind through
Time's duration :

The hammer on the anvil—a tale that knows
no ruth.

And he, the haughty summit of great oppressors
blatant,

EMPEROR AND PROLETARIAN.

Saluteth in his passing his mute defender.

Know :

If from the world wert absent, thou, the dark
cause and latent

Of mighty over-throwing, in grandeur, high
and patent,

The Cæsar, aye the Cæsar, long since had
fallen low.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Your shades, with savage outrage, that conquer
kind confiding ;

Your pitiless, cold smiling, no mercy can
convoke ;

Your bitter mind all justice, as vain pretence,
deriding ;

Dread powers, 'tis by your shadows, your
shadows dark misguiding,

EMPEROR AND PROLETARIAN.

He drives the poor and hostile to toil beneath
his yoke.

* * * * *

Paris in flames is seething, wherein the storm
is bathing,

And towers, like inky torches, flare crashing
to their doom.

Through fiery tongues devouring, that rend in
waves the gloom

Great cries and clash of weapons sound from
that ocean blazing :

An epoch on its death-bed, with Paris for its
tomb.

Dark streets in conflagration flash glares that
daze the vision ;

EMPEROR AND PROLETARIAN.

A-top the barricading of heaped-up granite
mounds,

To bloody conflict moving, the proletarian
legion ;

Its pikes and muskets gleaming, and capped
with bonnets Phrygian.

The belfries' clangour deafens, with hoarse
discordant sounds.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Their arms with weapons laden, passing through
vapours lurid,

The women of the people, with gorgeous raven
hair

Veiling their tender bosoms ; impassible and
frigid,

Pallid and cold as marble ; the fire of rage and
hatred

EMPEROR AND PROLETARIAN.

Fierce in their black eyes burning ; their eyes
of deep despair.

Oh lanch thee in the struggle, wrapped in thy
splendid tresses !

To-day reveals heroic the poor abandoned
child.

Aloft the scarlet standard, with common
justice blesses,

Hallows thy life besmirchèd, thy sins and foul
excesses ;

Ah, no, not thine, the stigma ; but theirs
who thee defiled !

* * * * *

Glistens the tranquil ocean ; its plates of
gleaming crystal

EMPEROR AND PROLETARIAN.

Move each upon each other, in following sheets
of grey.

O'er the mysterious forest with trackless groves
sepulchral,

Their dark recesses flooding ; in azure fields
celestial,

Large-faced, the full moon riseth, with proud
triumphal eye.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

In gentle rocking motion, on billows quietly
flowing,

With battered wooden bare-bones, go vessels
gaunt and old,

In grey and silent passing, like eerie spectres
showing ;

The moon their bellied canvas is piercing with
its glowing ;

It lingers as a token, a disk of fiery gold.

EMPEROR AND PROLETARIAN.

Beside the shore eroded, and worn with waves'
emotion,
The Cæsar keeps his vigil, where bent unto the
ground,
Mournful the willow weepeth. Wide reaches
of the ocean,
In fleet as lightning circles, all humbly make
submission
To night's sweet silken breezes, and heave
BCU Cluj / Central University Library Cluj
with cadent sound.

Amid the skies be-starrèd, to him a vision
wended,
Treading the time-worn forests and splendid
waters clear ;
Hoar locks and brows be-darkened by sorrow's
night, descended ;

EMPEROR AND PROLETARIAN.

The crown of straw hangs piteous, that idle
winds have rended ;

. The ancient man, King Lear.

With mute amaze, he watches the figment of
cloud shadows,

Betwixt the filmy tracery, that fair stars
quivering pierce.

BCU Cluj / Central University Library Cluj
A host of changing phantoms across his mind
swift follows ;

Visions of wealth and radiance—scattered by
stormy echoes ;

The voices of the people ; a world of sorrow
fierce.

In every man is bosomed a world of dear
endeavour,

EMPEROR AND PROLETARIAN.

Old Demiurgus vainly, but ceaseless, striving
yet ;

In every mind existing, the world demandeth
ever

Whence hath it come, and wherefore it goeth
hence, and whither ;

The flower of strange desiring, in chaos that
was set.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

The yearning for perfection : the universal
essence,

Immutable it lurketh within the hearts of all ;
'Tis sown at large by hazard ; the tree in full
floreescence

Seeketh to find fulfilment in every blossom's
naissance ;

EMPEROR AND PROLETARIAN.

Yet ere its buds are fruited, the greater part
will fall.

Thus frozen in its ripening, the human fruit
grows rigid :

One to a slave ; the other to emperor congealed,
Covering with tinselled follies his feeble life
and arid ;

Unto the sun revealing his face, forlorn and
wretched ;

His face, for in each bosom the same deep
self's concealed.

The same desires resurgent—new habits yet
enclosing,

EMPEROR AND PROLETARIAN.

For aye, the human fabric remaineth change-
less still ;
The world's malignant mystery in many
shapes reposing ;
To none the all-deceiver its secret strange
disclosing,
With longing for the infinite the atom doth
instil.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

And when ye know this semblance will cease
with your expiring,
And after ye, unchangèd, dure all ye strove to
mend,
This hasting here and thither, in anxious
hope, aspiring
Fills with fatiguèd languor ; one sole thought
proves alluring :
This world of life is merely a dream of Death
etern.

GHOSTS.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

GHOSTS.

I.

. . . . and from the earth
it passeth like the mist.

BCU Cluj / Central University Library Cluj
Like to the flower it blossomed,
and like grass was mown. The
shroud enfolds him and the
ground doth hide.

UNDER the lofty vaulting of yonder fane's
grey stones,
'Mid holy waxen tapers in candelabra old,
Her fair face to the altar, in snowy shroud lies
cold

GHOSTS.

The bride of young Arald, Avari* chieftain
bold ;

Resounds the priestly chanting, in sombre
minor tones.

On the dead bosom gleaming, the rare gems
shimmer bright,

Gold tresses from the coffin unto the paving
stray,

Sunk the dear eyes ; divinely a smile, all wan
and wae

Lies on the lips, once rosy, but shrunken now
and grey ;

Blanched as the limestone pallid her lovely
face shows white.

* A barbarian tribe from the Russian steppe, which, following in the wake of Attila and his Huns, remained for some time in Southern Bessarabia, then passed to Pannonia towards the Danube in the sixth century, driving other peoples before it.

GHOSTS.

Arald, the proud king, kneeleth beside his
promised wife ;

Bloodshot his eyes of anguish, with wild
despair aglow,

And dark locks torn and matted and mouth
deep drawn in woe ;

His grief as lions tameless, no gentle tear can
show ;

Three days, distraught he ponders the story of
his life :

“ Yet was I but a stripling, when, in the firwood
glade,

“ My greedy eyes, wide ranging, the whole
earth would devour ;

“ In thought I stirred mass peoples, great
empires raised to power,

GHOSTS.

“ Dreaming a world’s obedience my proud
command should dower ;

“ I sought through Volga’s country to carve
with deadly blade.

“ Vast teeming hordes o’er ruling, with youth’s
proud ardour thrilled,

“ To their dazed minds appearing a radiant
BCU Cluj / Central University Library Cluj
demi-god,

“ Meseemed the earth was startled and
trembled as I trod ;

“ Thrust, by my hosts advancing, from homely
native sod,

“ Affrighted nations fleeing, the desert reaches
filled.

“ For Odin had departed his high and icy dome;

GHOSTS.

- “ His people wandered guideless through lands
of strife and gore ;
- “ Old priests with scant locks wildered and
bald white crowns and hoar,
- “ Stirred from their ancient forests and age-
long peace of yore ;
- “ Peoples of tongues a thousand flocked on
toward ancient Rome.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

- “ I reached the Dneister valleys and camped
in thy fair land ;
- “ Didst meet me with thine elders, rich in
their plenteous days ;
- “ Wert white as Parian marble, thy hair a
golden blaze ;
- “ My stricken eyes were downcast before thy
starry gaze,

GHOSTS.

“ And as a shy child, faltering, before thee
I did stand.

“ I hear thy soft remonstrance, my stifled voice
recall,

“ As sore I strove to answer, but knew no
word of worth ;

“ A longing rose within me to sink beneath
the earth ;

“ My face my two hands hiding, the first grief
since my birth

“ Broke forth in gasping anguish and bitter-
ness of gall.

“ Thine ancient friends around thee betwixt
each other smiled ;

GHOSTS.

“ Together they departed and left us twain
unseen ;

“ All unawares I watched thee behind my
fingers’ screen ;

“ Then, tardy, asked : ‘ Why comest unto the
desert, Queen ;

“ ‘ Why hast thou sought the savage beneath
his fir-boughs wild ? ’

BCU Cluj / Central University Library Cluj

“ Thy voice with tears was trembling, and
warm it was and tender,

“ Thine eyes upon me gazing, a heaven was in
their blue ;

“ Didst tell me : ‘ I expect thee, O King of
Knighthood true,

“ ‘ To give me him as prisoner for whom I
humbly sue ;

GHOSTS.

“ ‘ Arald, the playful stripling, to me I beg
thee render ! ’

“ To thee my face I raisèd, my sword gave to
thy power ;

“ My migrant people halted these Danube
plains among,

“ Arald, the boy king, tarried, in sweet oblivion
long,

“ Fated to hear the music of thine enchanting
song ;

“ And thou, the conqueror, hast loved the
conquered from that hour.

“ And ever since, fair virgin, blonde as the ear
of wheat,

GHOSTS.

“ In secret deeps of midnight, that none
might see thee go,

“ Didst steal to me, embracing with clinging
arms of snow,

“ Offering thy sweet lips open, as though for
coaxing, so :

“ ‘ Arald, Arald, O Monarch, from thee I sore
entreat.’

BCU Cluj / Central University Library Cluj

“ Ah hadst the earth demanded, or Rome of
ancient pride,

“ The crowns imperial monarchs display, rare
gem bedight,

“ The stars through skies that wander and
give eternal light,

“ At thy feet had I cast them and heaped them
in thy sight ;

GHOSTS.

“But now no more desirest Arald, or ought beside.

“ Alas those days of boyhood, when fierce I
strove to hew

“ Through to the great world's concourse.
Ah better had it been

“ If in my life's wild turmoil, thy face I ne'er
had seen,

“ The ruined towns before me had smoked
with death and teen,

“ My dream 'mid ancient firwoods, by strife and
strength come true !”

The requiem torches lifted with muted steps
and slow,

Unto her grave they carry the fair Danubian
Queen,

GHOSTS.

White-bearded monks, the judges of earthly
life ; so keen

'Neath heavy eyebrows pendant, their deep-
set eyes unseen.

Priests, agèd as old winter, with mumbling
voices low,

Bear her 'mid black vaults chanting, through
secret chambers dark.

The troop of sombre prelates of ancient
mystic rite,

With cordage long, the coffin let down, be-
neath our sight,

And set they on the gravestone the cross, a
seal of might,

Where in a shadowed corner, burns dim the
veilleuse spark.

GHOSTS.

II.

By th' heavenly saints, oh hark !
Heed ye that mournful tone ;
The Earth dog's strident bark
Under the cross of stone.

ARALD, his black horse speedeth; the hills
and dales take flight

Like dreams athwart him rushing; the moon
'mid clouds doth bound.

His dusky mantle gathering, he draws it close
around;

The hills of leaves he scatters, in whirls of
rustling sound.

The pole star high before him, shines forth, his
beacon light.

GHOSTS.

He nears the forest border, the mountain old
surrounding,

Where sparkling waters gurgling, from sombre
rocks gush forth ;

Spent ashes grey yet cumber the lone, forsaken
hearth.

In deepest wildwood shrouded barks on the
dog of Earth,

Barks on 'mid dark groves silent, like bellowing
aurochs sounding—

BCU Cluj / Central University Library Cluj

All pallid, weird and rigid upon his rocky
mound

The heathen priest, his crozier in fingers frozen
cold,

For centuries he's sat there, by Death forgot,
so old,

GHOSTS.

His breast and tresses hoary o'ergrown by moss
and mould,

His eyebrows reach his bosom, his beard unto
the ground.

And sightless so for ages, unmoving day or
night ;

His feet to rocks primæval fast welded in their
place ;

His mind is working ever, counting the countless
days.

Two ravens o'er him hover ; each other wheel-
ing chase,

With weary wings slow-beating ; a black bird
and a white.

GHOSTS.

Arald leaps from his charger ; from timeless
musing hoar,

With eager hand arouseth that aged man of
stone :

“ O Mage of days eternal, to thee I make
my moan,

“ Give back from Death my lover, whose
loss hath left me lone ;

“ Then will I serve for ever thy gods of
heathen lore.”

BCU Cluj / Central University Library Cluj

The ancient with his crozier raises his eyebrows
grey ;

His lingering gaze deep searching, his closed
lips give no sound ;

Then, strained with toil and struggle, his feet
tears from the ground,

GHOSTS.

With silent sign to follow, descendeth from his
mound ;
And so he leadeth upward along the forest way.

And now the shattered portal to furthest
mountain height,

His antique crook upraising, he smites with
blows threefold ;

And at that sound the wicket springs from its
lintel old.

And bows his pate, the veteran, and quakes
the king with cold ;

A flock of thoughts dark-omened across his
brow takes flight.

'Neath a dark dome of marble, they enter
sombrous gloom ;

GHOSTS.

To their old hinges leaping, the gates behind
them close.

A brand the priest illumines, whereof the tall
flame glows

In azure fire ascending, and by its glimmer
shows

Black walls, that darkly polished, like iron
around them loom.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

They know not what lies boding in that dread
silence drear ;

The mage with hand uplifted gives sign the
King to stay.

Cold death amid his vitals, to awful thoughts a
prey,

Arald in silence waiteth, his sword in prompt
array

GHOSTS.

Vainly his dark eyes frowning, in sightless
darkness peer.

He seems a mystic phantom, the kindly, white
haired mage ;

His ancient rod of wonder, he gently waves
aloft ;

And through the wide dome sombre a chilly air
doth waft ;

Soaring amid the vaultage a thousand voices
soft ;

In chanting rarely dulcet, that doth to sleep
engage.

And loud, and loud increasing, come waves of
chanted tone ;

GHOSTS.

It seems the storm embodied roars forth its
awful blast,

And violent seas are surging ; the affrighted
wind flies past ;

The earth, in ponderous fury, torn by con-
vulsions vast ;

And all with life and movement now stiffens
unto stone.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

The mighty dome is trembling, as though of
matchwood frail ;

The vasty rocks are quaking unto their bases
deep ;

By maledictions driven, poor, piteous plaints
do leap ;

Amid the gloomy vaulting in anguished sobbing
weep ;

GHOSTS.

In gusts of sorrow turgent, and tumult wild
they wail.

Let Earth from her heart's deepness yield life
unto the dead,

And may the gentle star give sparks to lend her
sight,

The old moon to her tresses bring beams that
shimmer bright ;

Thou, O Zamolxe,* spare her thy precious
seed of light,

* *Zamolxe* in Eminescu's poem, is *Zalmoxis*, a Thracian prophet. Professor Iorga, in his *History of Rumania* (T. Fisher Unwin), says: "We find a people (the Thracians) solidly established on the land, which has become, in the true large sense of the word, his country. Traces of the pastoral clan still remain, and there is mention of groups formed by the Odrysæ, the Getæ, the Dacians, the Crobysi, the Triballi, the Sabiri, etc.; but the clan has grown into a well-defined territorial section, and the sections fuse more and more, not only in an economic unity, but in a new unity of a common political life. To strengthen these bonds a new religion rises in the historical period with its prophet Zalmoxis."

"*Zalmoxis*, or *Zamolxis*, a semi-mythological social and religious reformer, regarded as the only true god by the

GHOSTS.

From thy mouth's breath that burneth, yet
doth with freezing spread.

O first things of the world wherein Arald
holds reign,

Go delve in earth's profoundness, search out
its bowels low ;

Dull stones to gold transmuting, raise avid
flames from snow ;

Strike fire from out the rocks ; make blood
from water flow ;

Thracian Getæ. According to Herodotus (iv. 94), the Getæ, who believed in the immortality of the soul, looked upon death merely as going to Zalmoxis. . . .

"Herodotus . . . expresses the opinion that he must have lived long before Pythagoras. It is probable that Zalmoxis is Sabazius, the Thracian Dionysus or Zeus. Mnaseas of Patræ identified him with Cronus. In Plato (Charmides, 158B) he is mentioned with Aralis as skilled in the arts of incantation. No satisfactory etymology of his name has been suggested."—ENCYCLOPÆDIA BRITANNICA.

The Rumanian Encyclopædia says: "Zamolxis in the Thracian mythology appears as a disciple of Pythagoras. Returning to Rumania in 556 B.C. he was regarded as a god."

GHOSTS.

Yea, feed her maiden heart with ardent life
again.

The dusky walls surrounding fade, dwindling
from his sight ;

All Nature, strangely mingled, lies open to his
gaze ;

Ice, lightning, winter snowfalls, warm winds
of summer days ;

And o'er a far-off city a bow of flame doth
blaze ;

He hears the maddened people lament in
desperate plight.

Rent is the Christian church and tabernacle
holy,

GHOSTS.

Shattered and torn in twain by stroke of
lightning swift.

The quaking depths upheave ; her mournful
tomb uplift,

Its lid of massive stone asunder rudely cleft—
And riseth up the bride ; a vision gliding
slowly.

A beauteous shape of snow ; begemmed her
bosom frail ;

Low reaching to her feet, ripples her shining
hair ;

But violet-cold her lips, and sunk her dear
eyes fair ;

She smoothes her temples fine with waxen
fingers spare ;

Shows forth her lovely face, wan white as
limestone pale.

GHOSTS.

She comes through mist and storm ; the
breezes quiet their swell ;
Fierce lightnings quench their flame, and from
her presence fly ;
The moon to darkness fades, and slowly sinks
the sky ;
Waters in awe recede, their sources all are dry ;
It seems, in slumber wrapt, an angel walked
through Hell.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

That vision dies in dark ; but 'twixt those
ebon walls,
In moonstruck dreaming fair, she comes with
gentle tread.
Her fragile semblance sweet his fevered vision
fed,
His powerful tawny arms in yearning pain
outspread

GHOSTS.

Her lovely wraith to reach—till deep in swoon
he falls.

Now close about him steals her cold clasp,
clinging ever ;

A lingering kiss of ice, his ardent bosom
thrills ;

A stab of sudden pain, an agony that kills.

Pressed to his eager heart, with life her being
fills ;

He knows, for aye etern, they twain shall ne'er
dissever.

Her softly taken breath grows warm and
warmer ; yea :

She, late the prey of Death, his glad embraces
hold ;

GHOSTS.

Her clinging arms of snow his willing neck
enfold,

And lips fair wreathed in smiles, with loving
accents scold :

“ Oh King ! ’tis Mary comes, Arald from thee
to pray.”

“ Arald upon my bosom, come rest thee, I
entreat,

“ O God with great eyes raven, how radiant
deep thine eyes !

“ And let my golden tresses thee chain with
tender ties ;

“ My youthful life hast wakened to wondrous
paradise.

“ Ah raise to me thine eyes, thine eyes so
mortal sweet !”

GHOSTS.

And gentle voices sad from out the chorus
break ;

Anon unto the ear, an olden song it weaves,
Like to a murmuring spring, that flows through
withered leaves,

Or deep, harmonious chords of love-sweet
rapture heaves,

As flows the quiet swell of waves upon the lake.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

GHOSTS.

III.

. . . It is often said that many who
die rise and become ghosts. . . .

Reform of the (Rumanian) Law, 1652.

AMID those halls deserted the torches' light
burns red,
The sombre darkness wounding in stabs of
fiery glare ;
Arald with mad, wild laughter and grief
demented stare ;
Arald, the youthful monarch, doth pace in
lone despair ;
His palace aye seems waiting the advent of its
dead.

GHOSTS.

O'er swart marmorean mirrors a dusky veil
hangs murk,
And through its fine-spun tissue the torches'
chastened beams
Reflect a light from light, that faint and
mournful gleams ;
The lone, unpeopled building with brooding
sadness teems ;
Pale images of Death in every corner lurk.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

By day, since that great lightning struck the
vast dome, a slumber,
As lead, chill, deaf and moveless, his being
doth enfold ;
A spot of black, dark omened, upon his heart
lies cold.
In midnight deeps he waketh, his council then
doth hold,

GHOSTS.

Of night the pallid ruler, clad in his vestments
sombre.

And since that hour he seemeth a waxen masque
to wear,

So white in frigid torpor, his face that changeth
not,

His lips blood-red, and hectic his eyes, with
fever hot ;

And o'er his heart is graven a black and awful
spot.

His brow more cold than marble a crown of
steel doth bear.

Yea, since that hour he mantles his life in
weeds of Death ;

GHOSTS.

He loves deep chants, like voices that loud the
tempest ride ;
And oft in splendent moonlight on horse-
back fares astride ;
And glow his eyes, returning, with strange
wild joy and pride,
Until a deathly shudder him grips at morn's
first breath.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Arald, what portent shroud they, thy sable
garments dread,
Thy wae white waxen pallor, thy face all sad
and stark ?
What ails thee since thy bosom hath born
that blemish dark ?
Dost love the funeral torches, the sombre
chants to hark ;

GHOSTS.

Arald ! if eyes tell truly, they tell me thou art
dead.

Astride his Arab charger again he soars aloft,
High o'er the desert reaches, as arrow swift
that flight,

And silver shines below him the earth in full
moonlight ;

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Afar his beauteous Mary dawns fair upon his
sight ;

The wind in forest sougheth, with tender
voice and soft.

Rare crimson rubies flaming 'mid golden
tresses gleam ;

In her bright orbs there shimmers of holy
seas the tide ;

GHOSTS.

And each to each draws nearer ; on horseback
fair they ride ;

Bending in sweet caresses, they journey side
by side ;

Alas ! her red lips parted besmeared with
bloodstains seem.

Swift speed they as the storm winds, that
BCU Cluj / Central University Library Cluj
countless-wingèd fly ;

Run neck to neck their horses, with foaming
flanks flecked white.

Telling their deep love's transports, their
quenchless love's delight,

She to his side close nestling, they gallop
through the night ;

Fair resting on his shoulder her golden head
doth lie.



GHOSTS.

“ Arald, upon my bosom, come rest thee, I
entreat ;

“ O God with great eyes raven, how radiant,
deep thine eyes !

“ And let my golden tresses thee chain with
tender ties ;

“ My youthful life hast wakened to wondrous
paradise ;

BCU Cluj / Central University Library Cluj

“ Ah turn to me thine eyes, thine eyes so mortal
sweet ! ”

Now slumbrous scents and fragrant imbrue
the midnight air ;

For, lo, the wind in passing the lime flowers
bore away,

And with their drifts belitters the Danube
Queen's far way ;

GHOSTS.

And float her dreamy whispers amid the
leaves a-sway,
As sweet their lips desirous unite in kisses
rare.

In play the wind gay chiding ; in love each
questions each ;

Nor see, in night's full darkness, the first,
faint shade of rose ;

And yet an icy shudder across their souls
it throws ;

And Death's fell jaundiced pallor o'er their
young beauty grows ;

And faint, as though at dying, and fainter
yet, their speech.

GHOSTS.

“Arald, Arald take cover, oh hide!” she
shrieked in fright.

“Afar, oh dost not hear it? The cock’s
hoarse crowing! Hark!

“To East a glimpse of brightness appears amid
the dark;

“It woundeth in my bosom the frail, brief
mortal spark!

“Oh pierces to my heart red dawn’s destroying
light!”

And as the stricken oak tree Arald turns stiff
as stone;

At Death’s dread voice eternal his eyes’
bright lustres fade.

In startled plunges rearing, their steeds dash
on afraid;

GHOSTS.

As vague unbodied phantoms that rise from
Hell's deep shade

They flee, while through the forest the wind
makes anguished moan.

Swift pass they as the tempest the fordless
waters o'er ;

The mountains old before them arise in crested
might ;

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Upon their pale brows frozen their regal crowns
flash bright ;

And over bridgeless rivers sweeps on their
urgent flight ;

The firwoods, swaying sombre, lie stretching
out before.

GHOSTS.

The old priest from his eyrie their peril can
descry ;
He lifts his great voice brazen unto the whirl-
wind's height ;
To stay the sun from rising, he calleth to the
night,
Unleashes raging tempests that ravaged earth
affright—
Too late ! The day dawn rushes athwart the
zenith high !

And now the storm wind soundeth its requiem
chanting deep.
Their steeds to stone are changèd ere they the
temple near,
The twain, with closed lids veiling their light-
quenched eyes and drear ;

GHOSTS.

To mouldering death though wedded, still
lovely they appear ;
Apart to give them entry the temple gates do
leap.

As in their chargers bear them the gates
together swing ;

The tomb's dark night eternal their loves will
aye submerge ;

BCU Cluj / Central University Library Cluj

A harmony concordant through nature far
doth surge ;

Mourning the young queen, beauteous, pious
and pure ; a dirge

Mourning Arald, the warrior, the firwood's
youthful king.

His brow the ancient bendeth, and vanished
is his sight ;

GHOSTS.

Each old foot to the rock, now once again
adheres,
And over in his mind he counts the countless
years ;
As an old tale forgotten, the name Arald he
hears ;
Two ravens hover o'er him, a black bird and
a white.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

All pallid, weird and rigid, upon his rocky
mound,
His ancient pagan crozier his frozen fingers
hold ;
And so he sits for ages, forgotten as of old,
His breast and tresses hoary o'ergrown with
moss and mould ;
His eyebrows reach his bosom, his beard unto
the ground.

OTHER POEMS.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

IN THE DEEP OLD FOREST.

IN the deep old forest stout,
All the merry birds fly out ;
From the nut tree thicket, they
Reach the sunny clearing gay ;
Sunny clearing near the pool,
Girt by reeds and rushes tall.
BCU Cluj / Central University Library Cluj
When it crimps its waves in flowing,
Its reflecting deeps are showing
Sight of sun and moon vibrating,
Sight of summer birds migrating,
Sight of stars and moon's pale mirage,
Sight of swallows' wheeling passage,
Sight my darling, of thine image.

UNTO THE STAR.

UNTO the star that now appears,
So far indeed the transit ;
Its light would take a thousand years
To reach our vision's orbit.

BCU Cluj / Central University Library Cluj
And haply, on its azure way
Through endless Space eternal,
Yon sphere hath died, or e'er its ray
Had reached our eye's discernal.

Of perished stars the visions bright,
In heaven still soar ascendent ;
They were, ere yet we saw their light ;
Now dead, it shines resplendent.

UNTO THE STAR.

And so it is when Love's desire,
 In depths of night hath perished ;
The quenched love still shows its fire ;
 Still follows that it cherished.

SLEEPY LITTLE SONGSTERS.

SLEEPY little songsters, sleepy,
In the sheltering nests alighting,
Hiding 'mid the branches leafy ;
Sweet goodnighting.

Only rivulets are sighing ;
Silent now the forest sombre ;
Sleep o'er garden flowers is lying ;
Peaceful slumber.

See the swan o'er waters glideth,
Slowly to the reeds retreating ;
Angel peace with thee abideth ;
Sleep my sweeting.

SLEEPY LITTLE SONGSTERS.

O'er the elfin night campestral

Flows the moon's effulgent beaming,

Weaves a harmony celestial;

Sweet thy dreaming.

SONNET.

HOW many stars in lofty heaven ascending ;
How many billows seam the ocean's flowing.
With serried lights and scintillations glowing,
And endless movement—is our thought
transcending.

Choose as thou wilt, the road of Life's bestow-
ing ;

Rising to greatness, or to crime descending ;
Dust and the darkness Fate for each is sending ;
To mute oblivion, like the rest, art going.

I saw me dying ; 'mid the shadowed porches
They did appear in lonely earth would lay me ;
I heard the requiem chants, and saw the
torches.

O dulcet shadow ; pray thee, draw more nigh
me,

That I may feel Death's hovering shade
approaches,

With weeping lids and dark wings, pausing by
me.

O'ER THE TREES.

O'ER the trees the moon is showing ;
Stir the leaves in forest brake,
And the alder branches shake,
Whilst the wistful horn is blowing.

Further wending, further wending ;
BCU Cluj / Central University Library Cluj
Heard more faint, and yet more faint ;
To my soul with sorrow blent,
Healing hope of Death thou'rt sending.

Why art silent, when, becalmèd,
Turns my sad heart to thy strain ?
Gentle horn, wilt sound again,
Sound for me thy notes encharmèd ?

WHY COMEST NOT? WHY COMEST NOT?

BEHOLD the swallows quit the eaves,
And fall the yellowed walnut leaves,
The hoar frost doth the vineyard rot ;
Why comest not ? Why comest not ?

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Unto mine arms, O love, return ;
Mine eager eyes to thee shall yearn ;
My weary head find gentle rest
Upon thy breast ; upon thy breast.

Dost thou remember ? Oft indeed
We twain did hie o'er vale and mead ;
And oft I raised thee, sweetheart mine :
Ah, many a time ! Ah, many a time !

WHY COMEST NOT? WHY COMEST NOT?

On earth full many women dwell
Whose eyes the sparkling stars excel;
But how so bright their eyes may be,
They're not like thee! They're not like thee!

Since thy dear bounty sweet affords
My life the joys of love's accords,
For me thou dost the stars outshine;
Beloved mine! Beloved mine!

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Now speed the last of Autumn days,
The dead leaves scatter on the ways,
The lonely fields are dank and drear—
Why art not here? Why art not here?

AND IF THE BRANCHES.

AND if the branches tap the pane
And poplars trembling quiver ;
Thine image comes to mind again ;
I see thee gliding hither.

And if the starshine beats the lake,
BCU Cluj / Central University Library Cluj
It's sombre depths illuming ;
'Tis but to sooth my longing ache,
And rouse my thoughts from glooming.

And if the storm clouds disappear,
And forth the moon comes shining ;
It only tells thou hast no peer,
And sole-supreme art reigning.

